

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 74

A. TITEL

*Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma
(met bijlage);
Parijs, 18 november 1974*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1975, 47.

De Overeenkomst wordt gewijzigd door de in rubriek J hieronder afgedrukte Overeenkomst van 7 februari 1975 en het eveneens aldaar afgedrukte besluit van 7 maart 1975.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1975, 47.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1975, 47.

De in rubriek J hieronder afgedrukte Overeenkomst van 7 februari 1975 en het eveneens aldaar afgedrukte besluit van 7 maart 1975 behoeven ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1975, 47.

Een kennisgeving als bedoeld in artikel 67, eerste lid, van de Over-

eenkomst is ontvangen door de Regering van het Koninkrijk België van de volgende Staat:

Denemarken 19 juni 1975

Op 7 mei 1975 heeft de Raad van Bestuur van het Internationaal Energie-Agentschap besloten de in artikel 67, eerste lid, van de Overeenkomst bedoelde termijn voor alle deelnemende landen, die op 1 mei 1975 nog geen kennisgeving als bovenbedoeld hadden nedergelegd, te verlengen tot 1 september 1975.

F. TOETREDING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1975, 47.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1975, 47.

Op 7 februari 1975 is te Parijs een Overeenkomst ondertekend tussen het Internationale Energie-Agentschap en het Koninkrijk Noorwegen inzake de deelneming van het Koninkrijk Noorwegen aan de werkzaamheden van het Agentschap.

De Engelse tekst ¹⁾ van die Overeenkomst luidt als volgt:

**Agreement between the International Energy Agency and the
Government of the Kingdom of Norway
concerning the participation of the Government of the
Kingdom of Norway in the work of the Agency**

The International Energy Agency and the Government of the Kingdom of Norway,

Considering that the International Energy Agency (the "Agency") was established, on 15th November, 1974, within the framework of the Organisation for Economic Co-operation and Development, by the Decision of the Council Establishing an International Energy Agency of the Organisation,

Considering that the Agency Participating Countries signed an Agreement on an International Energy Program and that the Go-

¹⁾ De Franse en de Duitse tekst zijn niet afgedrukt.

verning Board of the Agency adopted the International Energy Program on 18th November, 1974,

Agreeing on the need for the Agency Participating Countries as a group to achieve greater independence in energy supply,

Considering that in this respect the participation of the Government of the Kingdom of Norway (the "Government") is of particular interest to the achievement of the objectives of the Agency since the Kingdom of Norway is likely to have a long-term net export situation in the field of oil,

Stating the broad agreement of the two parties to promote the objectives and to achieve the goals of the International Energy Program,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government shall, in case of emergency involving serious shortage in oil supplies, contribute, by decision of the Government, to a sharing program by adding to normal supplies to Participating Countries of the Agency such additional deliveries as may be obtained from appropriate demand restraint measures and from the activation of any stand-by production capacity that may exist.

Article 2

The Government shall enter into consultation with the Agency with a view to specifying its contribution referred to in Article 1 whenever the Agency considers the activation of emergency measures in accordance with Chapter IV of the Agreement on an International Energy Program.

Article 3

The Government shall, in accordance with the institutional provisions to be determined pursuant to Article 5 of this Agreement, have the obligations and enjoy the rights of a Participating Country for the purposes of the following Chapters of the Agreement on an International Energy Program:

- Chapter V: Information System on the International Oil Market
 - Chapter VI: Framework for Consultation with Oil Companies
 - Chapter VII: Long Term Co-operation on Energy
 - Chapter VIII: Relations with Producer Countries and with other Consumer Countries.
-

Article 4

The Agency shall invite the Government to participate in the work of the Governing Board of the Agency and its subordinate organs.

Article 5

Appropriate institutional provisions for the implementation of this Agreement shall be determined, as soon as possibly, by the Governing Board in agreement with the Government.

Article 6

The obligations of the Government to contribute to the cost of operating the Agency shall be the same as those of a Participating Country of the Agency under the Agreement on an International Energy Program.

Article 7

The Government shall take the necessary measures, including any necessary legislative measures, to implement this Agreement and such Agency decisions as are binding on the Government pursuant to this Agreement.

Article 8

1. The Government shall not later than 1st May, 1975, notify the Agency that, having complied with its constitutional procedures, it consents to be bound by this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the tenth day following the day on which the Government has given the notice mentioned in the preceding paragraph or on the date of entry into force of the Agreement on an International Energy Program, whichever is later.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, this Agreement shall be applied provisionally to the extent possible not inconsistent with Norwegian legislation as from the date of signature of this Agreement by both of the parties thereto.

4. Provisional application of this Agreement shall continue until:
- this Agreement enters into force, or
 - 60 days after the Agency receives notification that the Government will not consent to be bound by this Agreement, or
 - the time limit for notification of consent by the Government, referred to in paragraph 1 above, expires.

Article 9

1. This Agreement shall terminate upon the termination of the Agreement on an International Energy Program.

2. Either party to this Agreement may terminate this Agreement upon twelve months' written notice to the other party to that effect, given not less than three years after 18th November, 1974, the first day of provisional application of the Agreement on an International Energy Program.

Article 10

This Agreement may at any time be amended by the mutual agreement of the parties. Such amendment shall come into force in a manner determined by the parties, and making provision for the Government to comply with its constitutional procedures.

Article 11

No amendment to the Agreement on an International Energy Program shall be applicable to the Government without its consent.

Article 12

This Agreement shall be subject to a general review within two years after its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Agreement this seventh day of February, 1975 at Paris in two copies in the English, French and German languages, each text being equally authoritative.

For the International Energy Agency

(sd.) E. DAVIGNON

(sd.) LANTZKE

For the Government of the Kingdom of Norway

(sd.) J. BOYESEN

De vertaling in het Nederlands van bovenstaande Overeenkomst luidt:

Overeenkomst tussen het Internationaal Energie-Agentschap en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake de deelneming van de Regering van het Koninkrijk Noorwegen aan de werkzaamheden van het Agentschap

Het Internationaal Energie-Agentschap en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

Overwegende dat op 15 november 1974 binnen het kader van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling het Internationaal Energie-Agentschap (hierna te noemen het „Agentschap”) werd opgericht, zulks ingevolge het besluit van de Raad tot oprichting van een Internationaal Energie-Agentschap van de Organisatie,

Overwegende dat op 18 november 1974 de in het Agentschap deelnemende landen een Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma hebben ondertekend en de Raad van Bestuur van het Agentschap het Internationaal Energieprogramma heeft aangenomen,

Overeenstemmende omtrent de noodzaak dat de in het Agentschap deelnemende landen als groep een grotere onafhankelijkheid in hun energievoorziening bereiken.

Overwegende dat in dit opzicht de deelneming van de Regering van het Koninkrijk Noorwegen (hierna te noemen de „Regering”) van bijzonder belang is voor het bereiken van de doelstellingen van het Agentschap aangezien het Koninkrijk Noorwegen op de lange termijn vermoedelijk een netto exporteur van olie zal zijn,

Constaterende de algemene overeenstemming tussen de twee partijen de doelstellingen van het Internationaal Energieprogramma te bevorderen en zijn doeleinden te bereiken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

In geval van een crisissituatie waarin sprake is van een ernstig tekort aan olie draagt de Regering, bij besluit van de Regering, bij aan een verdeelprogramma door aan de normale voorziening van de in het Agentschap deelnemende landen die aanvullende leveranties

toe te voegen die kunnen worden verkregen uit passende maatregelen ter beperking van de vraag en uit de ingebruikneming van een eventueel bestaande reserve-produktiecapaciteit.

Artikel 2

Telkens wanneer het Agentschap de inwerkingstelling van de noodmaatregelen overeenkomstig Hoofdstuk IV van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma overweegt, treedt de Regering in overleg met het Agentschap ten einde haar bijdrage bedoeld in artikel 1 nader te omschrijven.

Artikel 3

Overeenkomstig de institutionele bepalingen die zullen worden vastgesteld ingevolge artikel 5 van deze Overeenkomst, heeft de Regering de verplichtingen en geniet zij de rechten van een deelnemend land met betrekking tot de volgende Hoofdstukken van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma:

Hoofdstuk V: Informatiesysteem betreffende de internationale oliemarkt

Hoofdstuk VI: Kader voor overleg met oliemaatschappijen

Hoofdstuk VII: Samenwerking op energiegebied op lange termijn

Hoofdstuk VIII: Betrekkingen met producerende landen en met andere verbruikende landen.

Artikel 4

Het Agentschap nodigt de Regering uit tot deelneming aan de werkzaamheden van de Raad van Bestuur van het Agentschap en van zijn ondergeschikte organen.

Artikel 5

In overeenstemming met de Regering worden door de Raad van Bestuur zo spoedig mogelijk passende institutionele voorzieningen getroffen voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

Artikel 6

De verplichtingen van de Regering bij te dragen aan de kosten van het Agentschap zijn dezelfde als die van een in het Agentschap deelnemend land krachtens de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma.

Artikel 7

De Regering neemt de nodige maatregelen, met inbegrip van alle noodzakelijke wetgevende maatregelen, voor de uitvoering van deze Overeenkomst en van de besluiten van het Agentschap die ingevolge deze Overeenkomst bindend zijn voor de Regering.

Artikel 8

1. De Regering stelt uiterlijk 1 mei 1975 het Agentschap ervan in kennis dat zij, haar constitutionele procedures vervuld hebbend, ermede instemt door deze Overeenkomst te zijn gebonden.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de tiende dag volgend op de dag waarop de Regering de in het voorgaande lid genoemde kennisgeving heeft gedaan, of op de datum van inwerking-treding van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma, welke van beide data later valt.

3. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste en het tweede lid hierboven, wordt deze Overeenkomst voorlopig toegepast, voor zover zulks niet in strijd is met de Noorse wetgeving, vanaf de datum van ondertekening van deze Overeenkomst door beide partijen.

4. De voorlopige toepassing van deze Overeenkomst wordt voortgezet tot:

- deze Overeenkomst in werking treedt, of
- 60 dagen nadat het Agentschap een kennisgeving ontvangt dat de Regering er niet mede zal instemmen dat zij door deze Overeenkomst wordt gebonden, of
- de termijn voor kennisgeving van instemming door de Regering, zoals bedoeld in het eerste lid, is verstreken.

Artikel 9

1. Deze Overeenkomst eindigt bij beëindiging van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma.

2. Elk der beide partijen bij deze Overeenkomst kan de Overeenkomst beëindigen na twaalf maanden van tevoren schriftelijk kennisgeving daarvan te hebben gedaan, zulks niet eerder dan drie jaar na 18 november 1974, de eerste dag van de voorlopige toepassing van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma.

Artikel 10

Deze Overeenkomst kan te allen tijde in onderlinge overeenstemming tussen de partijen worden gewijzigd. Een zodanige wijziging

treedt in werking op een door de partijen bepaalde wijze, waarbij de Regering in de gelegenheid wordt gesteld aan haar constitutionele procedures te voldoen.

Artikel 11

Een wijziging van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma is niet zonder de instemming van de Regering op haar van toepassing.

Artikel 12

Binnen twee jaar na haar inwerkingtreding zal deze Overeenkomst in haar geheel opnieuw worden gezien.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden deze Overeenkomst hebben ondertekend op 7 februari 1975 te Parijs, in twee exemplaren in de Engelse, de Franse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Internationaal Energie-Agentschap

(w.g.) E. DAVIGNON

(w.g.) LANTZKE

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen

(w.g.) J. BOYESEN

De bepalingen van de Overeenkomst worden ingevolge haar artikel 8, derde lid, voorlopig toegepast.

Op 7 maart 1975 heeft de Raad van Bestuur van het Internationaal Energie-Agentschap ter uitvoering van artikel 5 van bovenstaande Overeenkomst het volgende besluit aanvaard:

**Decision on Institutional Arrangements
for the Participation of Norway**

The Governing Board

Considering the Decision of the Council of 15th November, 1974 Establishing an International Energy Agency of the Organisation (the "Agency");

Considering that the Agency Participating Countries have entered into an Agreement on an International Energy Program (the "I.E.P. Agreement");

Considering that the Decision of the Governing Board of the Agency adopted at its meeting February 5-7, 1975 inviting the Government of New Zealand to accede to the I.E.P. Agreement and amending the I.E.P. Agreement;

Considering that the Agency and the Government of the Kingdom of Norway have entered into an Agreement between the International Energy Agency and the Government of the Kingdom of Norway ("Norway") concerning the participation of Norway in the work of the Agency (the "Participation Agreement");

Decides upon the following institutional arrangements for implementing the Participation Agreement:

1. Norway shall be entitled to participate, on the same basis as a Participating Country, in plenary and restricted organs of the Agency, including the right to be represented, to participate in discussions, and to make proposals, in plenary or restricted meetings thereof, and the right to receive agendas and other documents for such meetings.

2. The Governing Board shall take decisions as to changes in the scale of contributions to the budget under Article 64 (1) of the I.E.P. Agreement, and all other decisions arising under Chapter V through X of the I.E.P. Agreement which require a majority, as if

(a) Norway were deemed to be included in the list of Participating Countries set forth in Article 62, paragraph 2, and to have three general voting weights and three combined voting weights;

(b) The total number of general voting weights and combined voting weights set forth in Article 62, paragraph 2, were deemed to be 54 and 154 respectively.

3. Norway may adhere to any decision of the Governing Board to which paragraph 2 does not apply, and shall not be bound by any such decision to which it does not adhere.

4. Other than in cases of emergency, the participation of Norway in the work of the Agency under Chapters I through IV shall be implemented pursuant to arrangements which shall be adopted by the Governing Board after considering the recommendation of the Standing Group on Emergency Questions and in agreement with Norway.

5. In cases of emergency in which Norway decides to contribute to the Agency's oil sharing programme pursuant to Article 1 of the Participation Agreement, the participation of Norway in the work of the Agency under Chapters I through IV shall be implemented pursuant to further arrangements which shall be adopted by the Governing Board, in the light of the nature and extent of Norway's contribution, after considering the recommendations of the Standing Group on Emergency Questions and in agreement with Norway.

6. Norway shall be entitled to participate, on the same basis as a Participating Country, in special activities as provided in Articles 64 (2) and 65 of the I.E.P. Agreement.

De vertaling in het Nederlands van bovenstaand besluit luidt:

**Besluit betreffende institutionele regelingen
inzake de deelneming van Noorwegen**

De Raad van Bestuur,

Gelet op het besluit van de Raad van 15 november 1974 tot oprichting van een internationaal energie-agentschap van de Organisatie (hierna te noemen het „Agentschap”);

Overwegend dat de in het Agentschap deelnemende landen een Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma (hierna te noemen de „I.E.P.-Overeenkomst”) hebben gesloten;

Gelet op het besluit van de Raad van Bestuur van het Agentschap, genomen tijdens zijn vergadering van 5-7 februari 1975, waarbij de Regering van Nieuw-Zeeland werd uitgenodigd toe te treden tot de I.E.P.-Overeenkomst, en waarbij de I.E.P.-Overeenkomst werd gewijzigd;

Overwegend dat het Agentschap en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen een Overeenkomst tussen het Internationaal Energie-

Agentschap en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen (hierna te noemen „Noorwegen”) hebben gesloten inzake de deelneming van Noorwegen aan de werkzaamheden van het Agentschap (hierna te noemen de „Overeenkomst inzake Deelneming”);

Besluit tot de volgende institutionele regelingen voor de uitvoering van de Overeenkomst inzake Deelneming:

1. Noorwegen heeft het recht deel te nemen, op dezelfde grondslag als een deelnemend land, aan de werkzaamheden van organen van het Agentschap (voltallige organen of organen van beperkte omvang), waaronder is begrepen het recht vertegenwoordigd te zijn op, deel te nemen aan besprekingen en voorstellen te doen tijdens plenaire of besloten vergaderingen van deze organen, alsmede het recht op toezending van agenda's en andere stukken voor deze vergaderingen.
2. De Raad van Bestuur neemt besluiten inzake veranderingen in de schaal van bijdragen aan de begroting krachtens artikel 64, eerste lid, van de I.E.P.-Overeenkomst, alsmede alle overige besluiten die krachtens de Hoofdstukken V t/m X van de I.E.P.-Overeenkomst met meerderheid van stemmen moeten worden genomen, alsof
 - a. Noorwegen ware opgenomen in de lijst van deelnemende landen, zoals vermeld in artikel 62, tweede lid, en had te beschikken over drie algemene stemgewichten en drie gecombineerde stemgewichten;
 - b. het totale aantal algemene stemgewichten en gecombineerde stemgewichten, zoals vermeld in artikel 62, tweede lid, 54 respectievelijk 154 ware.
3. Noorwegen is vrij elk besluit van de Raad van Bestuur te aanvaarden, waarop het tweede lid niet van toepassing is, en is niet gebonden door een dergelijk besluit dat het niet aanvaardt.
4. De deelneming van Noorwegen aan de werkzaamheden van het Agentschap krachtens de Hoofdstukken I t/m IV geschiedt, behoudens in noodsituaties, overeenkomstig regelingen die door de Raad van Bestuur worden aanvaard na overweging van de aanbeveling van de Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken en in overeenstemming met Noorwegen.
5. In noodsituaties waarin Noorwegen ingevolge artikel 1 van de Overeenkomst inzake Deelneming besluit bij te dragen aan het olie-verdelingsprogramma van het Agentschap, geschiedt de deelneming van Noorwegen aan de werkzaamheden van het Agentschap krachtens de Hoofdstukken I t/m IV overeenkomstig nadere regelingen

die door de Raad van Bestuur worden aanvaard, in het licht van de aard en omvang van de bijdrage van Noorwegen, na overweging van de aanbevelingen van de Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken en in overeenstemming met Noorwegen.

6. Noorwegen heeft het recht deel te nemen, op dezelfde grondslag als een deelnemend land, aan bijzondere werkzaamheden, zoals bepaald in de artikelen 64, tweede lid, en 65 van de I.E.P.-Overeenkomst.

De instemming van de Noorse Regering met bovenstaand besluit is op 7 april 1975 ter kennis gebracht van het Internationaal Energie-Agentschap.

Uitgegeven de *veertiende* juli 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.
